

Я. Э. Гольцева

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ
ЭКСПРЕССИВНОСТИ В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ
БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ И ИХ ПЕРЕВОД
(на материале англоязычных интернет-изданий)

Современный медиадискурс характеризуется высоким уровнем экспрессивности, что имеет значительное влияние на формирование общественного мнения и оказание воздействия на аудиторию. В рамках исследования рассмотрена тема использования средств языка и стиля в заголовках британских онлайн-газет для достижения максимальной эмоциональной реакции у читателей, а также различные способы их перевода.

Цель исследования заключалась в выявлении языковых средств выражения экспрессивности в заголовках британской прессы, а также определении способов их перевода. **Объектом** исследования являются газетные заголовки британской прессы, опубликованные в электронных службах новостей. **Предмет** исследования – лексико-стилистические средства выражения экспрессивности в заголовках британской прессы и способы их перевода.

Для анализа было отобрано 60 газетных заголовков на английском языке. В ходе анализа было выявлено, что британским заголовкам экспрессивность придают такие **лексические средства**, как: жаргонизмы, сокращения (аббревиатуры), прямая речь и титулы. Аббревиатуры были обнаружены в 21 % рассмотренных случаев: *Joshua Schulte: Former CIA hacker sentenced to 40 years in prison*. Жаргонизмы и титулы разделили значение в 11%: *King has no time to see Prince Harry on UK visit due to 'full programme'*. Реже всего было зафиксировано использование прямой речи (7 %).

Среди **стилистических** средств выражения экспрессивности наиболее частым употреблением характеризуются такие как персонификация (35 %), эпитет (18 %) и метафора (14 %):

India leads demand for cheaper Russian oil (персонификация).

Ian McEwan remembers "tender, sweet, generous" author (эпитет).

Thieves "shoulder surfing" victims to steal phones (метафора).

Реже всего в заголовках британской прессы встретились: антитеза (8 %), аллюзия (8 %), фразеологизмы (5 %), сравнение (4 %), ирония (3 %), оксюморон (2 %), междометия (2 %) и градация (1 %).

Исследование показало, что для выполнения успешного **перевода** заголовков англоязычной британской прессы требуется не только знание языка, но и понимание контекста и целевой аудитории. При переводе заголовков на русский язык часто используются такие переводческие приемы, как калькирование, лексическое добавление, опущение, конкретизация, генерализация, компенсация, экспликация и прием модуляции.